

22545 TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (UAB)

4º CURSO

Anna Aguilar-Amat Castillo

M^a Pilar Sánchez-Gijón

OBJETIVOS

1. Emplazar la terminología dentro de la división de los saberes y en relación con una teoría general del conocimiento. Fundamentar lingüística y sociológicamente la terminología.
2. Analizar la repercusión teórica de los problemas terminológicos con los que se encuentra el traductor en la terminología comparada.
3. Conocer el método de trabajo de la investigación sistemática terminológica plurilingüe y de la investigación terminológica puntual.
4. Proyectar la tarea terminológica, mediante la informatización de los datos, hacia la traducción asistida y la traducción automática.

TEMARIO

1. Principios teóricos de la terminología

1.1 Relación de la terminología con la traductología y la lingüística y otras disciplinas no lingüísticas. Inter-, intra- y transdisciplinariedad de la terminología. Elementos básicos de la terminología.

1.2 Diferentes perspectivas del concepto. La utilidad de cada perspectiva para la traducción.

1.3 Límites entre término (lengua de especialidad) y palabra (lengua general) y entre lexicografía y terminología. La onomasiología y la semasiología.

1.4 Los lenguajes de especialidad, registros y tipología.

2. El término:
 - 2.1 El significado. Extensión e intensión. Objetos, conceptos y denominaciones.
 - 2.2 Representación de conceptos (definición, explicación, ilustración) y tipos de relaciones (identidad, coordinación, subordinación).
 - 2.3 La denominación: formación en diferentes lenguas.
 - 2.4 Polisemia, homonimia y sinonimia parcial y total.
 - 2.5 Restricciones seleccionales del léxico: coocurrencia y colocación. Términos sintagmáticos y fraseología.
3. Socioterminología y planificación
 - 3.1 El marco social y pragmático de la terminología. Uso científicotécnico y usos derivados de la terminología.
 - 3.2 La planificación terminológica y la normalización en el marco institucional y en la empresa.
 - 3.3 Las pseudolenguas y la estandarización.
 - 3.4 Neología. Tipos de neologismos. Criterios de aceptación y rechazo de préstamos y calcos. La formación de palabras.
 - 3.5 Sistemas conceptuales y problemas de diversidad en lenguas comparadas. Problemas de equivalencia.

PARTE PRÁCTICA

- 1 Terminografía versus Terminología
- 2 La parcelación del conocimiento en áreas temáticas: áreas de origen y áreas de aplicación.
- 3 Metodología de la investigación sistemática: el método tradicional frente las bases de datos.
- 4 Documentación: búsqueda de fuentes textuales y consulta de bases de datos existentes.
- 5 Creación de una base de datos para el traductor.
- 6 BACUS: una base de datos para el estudiante de traducción.
- 7 Criterios básicos, desarrollo y estructura de campos de BACUS.
- 8 El traductor especializado, las memorias de traducción y la terminología.
- 9 Proceso general de resolución de la investigación puntual contrastiva.

EVALUACIÓN

La nota final del curso se establecerá a partir de:

a) Un trabajo de investigación terminológica sistemática plurilingüe (50% de la nota).

El trabajo se realizará en grupos de tres personas. El resultado será una recopilación de 45 fichas terminológicas en el formato de la base de datos MULTITERM con información para tres lenguas. Se entregará la primera semana de mayo.

NOTA: el 11 de diciembre se debe entregar el proyecto del trabajo mencionado en a). Esta reseña contendrá información acerca del tema, los documentos, los autores del trabajo y el asesoramiento, además de un proyecto de árbol de campo del tema elegido, la recopilación de términos que se tiene previsto trabajar con su equivalencia. Esta reseña supondrá el 10% de la nota final.

b) Un examen (40% de la nota). Esta prueba se basará en los contenidos tratados, especialmente los teóricos, y en las lecturas obligatorias.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE CONSULTA

ARNTZ, R., PICHT, H. (1989): Introducción a la terminología, trad, de A. de Irazazábal et al., Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, Pirámide.

CABRÉ, M.T. (1992): La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions, ed. Empúries, Barcelona.

SAGER, J.C. (1990): Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología, trad, de L. Chumillas Moya, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, Pirámide, 1993.

TERMCAT (1990): La terminologia en el seu entorn, (cicle de conferencies), Dep. de Cultura de la Generalitat.